

# INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

---

## ASSURANCE CONTRE LA PERTE DE SALAIRE

L'AUSTRIA Assurances offre à tous les membres du personnel du CERN (jusqu'à 60 ans révolus) la possibilité de s'assurer contre le risque de perte de salaire résultant d'un congé prolongé pour maladie ou accident non-professionnel.

Cette assurance est parfaitement compatible avec les Statut et Règlement du Personnel du CERN (Article R II 4.14) en ce qui concerne la rémunération pendant les congés de maladie. Le but de l'assurance indemnité journalière pour perte de gain d'AUSTRIA Assurances est de couvrir la réduction de salaire opérée par le CERN dès le 13<sup>e</sup> mois de congé pour maladie ou accident non-professionnel(le).

Nous considérons comme gain assuré :

- traitement mensuel de base dû par le CERN selon Annexe R A 1 (le cas échéant réduit proportionnellement) des Statut et Règlement du Personnel du CERN;
- indemnité de non-résidence;
- allocation spéciale personnelle ("ex-44 heures");
- rémunération pour travail par roulement.

Nous offrons des formules d'affiliation et de résiliation souples et la prime est avantageuse : 0,1 % de votre salaire de base annuel, prélevée directement sur votre salaire.

L'assurance est conclue pour une année, reconductible tacitement chaque année.

Nous garantissons la couverture provisoire, dès réception de la proposition d'assurance. Sauf cas particulier, l'assuré recevra dans les 30 jours sa police d'assurance.

Le personnel d'AUSTRIA au CERN et au siège est à votre disposition pour tout renseignement complémentaire. N'hésitez pas à nous contacter.

Assurances AUSTRIA S.A.

## A L'ATTENTION DES TSO : ETIQUETTES TÉLÉPHONES "112"

Le Service du Feu demande aux TSO de bien vouloir contrôler dans les locaux dont ils ont la charge, que les téléphones sont tous munis d'une étiquette indiquant le no "112" d'appel pour les secours (Feu-Accident).

Si besoin, ils pourront se procurer ces étiquettes auprès de M. R. Bresson ou du Chef d'équipe de Garde au bât 65.

Bresson R. CFM/FB

## LOSS OF SALARY INSURANCE FOR NON-PROFESSIONAL ACCIDENT AND ILLNESS

AUSTRIA provides all members of the personnel of CERN (until the age of 60) with the opportunity of being insured against the loss of salary in case of a prolonged absence due to a non professional accident or illness.

The insurance is totally compatible with the CERN Staff Rules and Regulations with regard to remuneration paid during sick leave. The insurance against the loss of salary offered by AUSTRIA will cover the salary reduction applied by CERN as of the 13<sup>th</sup> month of sick leave for non professional accident or illness.

The insured salary comprises :

- the basic monthly salary paid by CERN according to Annex R A 1 (if necessary reduced proportionally) of the Staff Rules and Regulations;
- the non resident allowance;
- the special personal allowance ("ex 44 hours");
- indemnity for shift work.

We offer a flexible joining and cancellation system as well as an advantageous premium : 0.1 % of the basic annual salary, deducted directly from your salary.

The initial contract is of one year and is renewable each year by tacit agreement. We guarantee provisional coverage as soon as we have received the insurance proposal. With the exception of particular cases, the insured person will receive within 30 days the insurance policy.

The staff at our CERN branch and at our head office is available for any additional information you may require. Please do not hesitate to contact us.

AUSTRIA Assurances S.A.

## A L'ATTENTION DES TSO : ETIQUETTES TÉLÉPHONES "112"

Le Service du Feu demande aux TSO de bien vouloir contrôler dans les locaux dont ils ont la charge, que les téléphones sont tous munis d'une étiquette indiquant le no "112" d'appel pour les secours (Feu-Accident).

Si besoin, ils pourront se procurer ces étiquettes auprès de M. R. Bresson ou du Chef d'équipe de Garde au bât 65.

Bresson R. CFM/FB

## ACCU MEETING

### DRAFT Agenda for the meeting to be held on

Wednesday 8 March 1995

at 10.00 hrs in the Director General's Conference Room, 6<sup>th</sup> floor, Main Building

1. Chairman's remarks
2. Adoption of the agenda
3. News from the CERN Management
4. Minutes of the previous meeting
5. Matters arising
6. News from Member States
7. Fellows & Associates
8. Telecommunications
9. Users' Office news
10. Any other business
11. Agenda for the next meeting

Anyone wishing to raise any points under item 10 is invited to send them to the Secretary in writing via the CERN Users' Office or by e-mail to

**CERNUO@CERNVM.CERN.CH**

Bryan Pattison (Secretary)

ACCU is the forum for discussion between the CERN Management and the representatives of CERN Users to review the practical means taken by CERN for the work of Users of the Laboratory. The User Representatives to ACCU are (CERN internal telephone numbers in brackets) :

|                       |                                        |
|-----------------------|----------------------------------------|
| <b>Austria</b>        | G. Walzel (6592)                       |
| <b>Belgium</b>        | C. Bricman (4712)                      |
| <b>Czech Republic</b> | J. Bohm (8348)                         |
| <b>Denmark</b>        | T. Fearnley (5941)                     |
| <b>Finland</b>        | K. Huitu                               |
| <b>France</b>         | B. Michel (6323)<br>D. Vilanova (3975) |

|                          |                                                |
|--------------------------|------------------------------------------------|
| <b>Germany</b>           | G. Herten (7188)<br>B. Nellen (7389)           |
| <b>Greece</b>            | T. Papadopoulou (7306)                         |
| <b>Hungary</b>           | S. Czellar (5646)                              |
| <b>Italy</b>             | V. Palladino (3541)<br>P. Bagnaia (3832)       |
| <b>Netherlands</b>       | D. Toet (3645)                                 |
| <b>Norway</b>            | T. Buran (4717)                                |
| <b>Poland</b>            | A. Zalewska (2169)                             |
| <b>Portugal</b>          | J.C.Carvalho (4641)                            |
| <b>Slovak Republic</b>   | J. Urban (8507)                                |
| <b>Spain</b>             | J. Marco (3316)                                |
| <b>Sweden</b>            | H. A. Gustafsson (4742)                        |
| <b>Switzerland</b>       | G. Viertel (2402)                              |
| <b>United Kingdom</b>    | K. Peach (Chairman) (8737)<br>P. Renton (2266) |
| <b>Non-Member States</b> | S. Komamiya (4091)<br>D. Stickland (6578)      |
| <b>CERN</b>              | P. Bloch (3776)<br>A. Schopper (3158)          |

CERN Management is represented by L. Foà and H. Weber (Directorate) and W. Blum / PPE with B. Pattison / PPE as Secretary. Personnel Division is represented by J. Salicio Diez and the CERN Staff Association by M. Borghini. Other members of the CERN Staff attend as necessary for specific agenda items. Anyone interested in further information about ACCU is welcome to contact the appropriate representative, or the Chairman or Secretary (2923) or

**CERNUO@CERNVM.CERN.CH**

### ON RECHERCHE...

...une paire de lunettes de femme à verres progressifs et monture plastique "marbre", égarée au Restaurant No 1 (COOP), le 13 février 1995.

Nous vous prions d'appeler Mr ZIEDER (Bar), tél.: 3666, au cas où vous auriez retrouvé ces lunettes et vous en remercions à l'avance

# COLLECTE DE SANG

Une collecte de sang, organisée par le Centre de Transfusion sanguine de Genève  
aura lieu au CERN aux dates mentionnées ci-après

*Toutes les personnes intéressées sont les bienvenues et pourront se présenter à leur convenance :*

**Mardi 21 mars de 09.00 à 16.30 h**  
**Rez-de-chaussée du bâtiment 504 – Restaurant no 2**

Si vous possédez déjà une carte indiquant votre groupe sanguin – ou une carte de donneur de sang – veuillez,  
s'il vous plaît, l'apporter avec vous. Merci d'avance à toutes et à tous.

**La chirurgie :** le sang pour les opérations est nécessaire pour remplacer le volume de sang perdu pendant l'intervention, par exemple, la résection partielle ou entière de l'estomac, de poumons, d'intestins, etc. Une opération à cœur ouvert nécessite, suivant le poids du patient, entre 5 et 15 flacons de sang pour assurer la circulation extracorporelle. Les dérivés du sang, comme l'albumine, sont nécessaires pour combattre le choc opératoire et maintenir le taux de protéines du patient.

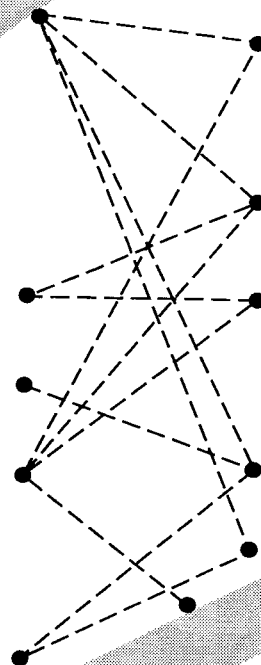
## La médecine

**Anémie :** il y a différentes formes d'anémie qui ne peuvent être traitées que par un apport de sang, surtout si le patient doit être préparé pour une opération.

**Chocs :** un choc dû à une grave hémorragie à la suite d'un accident, de brûlures, etc., doit être traité par une transfusion de sang, ou des dérivés comme le plasma, PPL, etc.

**Maladies du sang avec une tendance à saigner constamment :** il y a différentes maladies de sang où le patient n'arrive pas à stopper de petites hémorragies continues par ses propres moyens. Un apport de plaquettes (coagulant sanguin), sous forme de plasma riche en plaquettes ou du plasma frais, est indispensable.

**Brûlures :** pour les brûlures, le traitement de grande valeur est l'apport de l'albumine ou du plasma (sérum sang); plus tard, un apport de globules rouges peut aussi se révéler nécessaire dans le cas d'une anémie à la suite d'une destruction de globules rouges.



**sang complet**  
remplace le volume  
de sang perdu

**sang concentré**  
(globules rouges  
concentrés)  
anémie grave

**sang dépourvu de globules  
blancs**  
anémie pour les patients  
ayant des anticorps  
antileucocytaires pour les  
greffes d'organes

**PPL**  
pour combattre l'état de choc

**albumine**  
pour remplacer les pertes  
de protéines

**plasma antihémophilique**  
remplace un facteur de  
coagulation du sang

## BLOOD DONORS CAMPAIGN

a blood donors campaign, organized by the Centre de Transfusion sanguine of Geneva, will be held  
at CERN on the following dates

*All interested persons are welcome and may come at any time :*

**Tuesday 21 March from 09.00 to 16.30 hrs**  
**Ground-floor of building 504 – Restaurant No2**

If you already have a card giving your blood group or a blood donor's card, please bring this with you. Thank you.

**RAPPEL  
SERVICE MEDICAL  
REPRISE DE TRAVAIL**

Conformément aux Statut et Règlement du Personnel, tout membre du personnel du CERN doit se soumettre à un examen médical lors de la reprise du travail après un congé maladie:

- si son absence a été de 21 jours civils ou plus
- si son absence est imputable à un **accident** ou à une **maladie professionnelle**.

L'initiative de l'examen médical incombe au membre du personnel lui-même, qui doit contacter le service médical, tél. 31 86, sans attendre une convocation de ce dernier.

Dr E.P. Maquet

**A L'ATTENTION DES UTILISATEURS DES  
INSTALLATIONS SPORTIVES DU BÂTIMENT 65  
(SAPEURS-POMPIERS)**

Afin que tous puissent profiter au mieux des installations sportives du Service Secours et Feu, nous sommes dans l'obligation de réaménager les plages horaires d'utilisation.

A compter du 1<sup>er</sup> mars les horaires autorisés pour les personnes n'appartenant pas au Service Secours et Feu seront les suivants :

- Salle de sport (musculature) utilisable de 11.00 à 16.00 heures.
- L'autorisation à la pratique du Tennis de table n'est pas reconduite.
- Les utilisateurs du mur d'escalade pourront continuer à pratiquer leur activité de 12.00 à 14.00 heures les jours ouvrables, ainsi que les samedi, dimanche et jours fériés, sous réserve de s'annoncer au Chef d'équipe de Garde.

L'usage du Mur d'escalade implique d'être membre du Ski-Club et titulaire d'une assurance individuelle.

Un autre communiqué donnera les instructions concernant l'ouverture de cours pour les débutants organisés par le SKI-Club.

Toutes ces activités s'exercent sous la propre responsabilité des utilisateurs, le Service du Feu décline toute responsabilité en cas d'accident.

A. Gilbert /CFM/FB  
Chef du Service du Feu

**CONNEXIONS SUR LE RESEAU INTERNE**

Plusieurs incidents récents ont fait apparaître que les procédures de connexion de nouveaux appareils au réseau de communication CERN (Ethernet) ont besoin d'être mieux publiées. Le problème est identique pour les mises à jour des "software" relatifs aux réseaux. Le but est de diminuer le nombre de cas où un équipement qui perturbe les autres utilisateurs est déconnecté sans préavis.

Qui est concerné ? : quand une division ou un groupe a son propre service interne d'assistance pour le réseau local, cette note concerne ce service. Si ce service n'existe pas ou en cas de doute, elle concerne toute personne qui envisage l'acquisition d'un appareil devant être connecté sur le réseau Ethernet.

Quels sont les équipements concernés ? : les PC, Macintosh, les "Gateway", les stations de travail, les ordinateurs, les serveurs de terminaux, les imprimantes, les terminaux "X",

**REMINDER  
MEDICAL SERVICE  
RESUMING WORK**

In application of the Staff Rules and Regulations, every member of the CERN personnel is required to undergo a medical examination on resuming work after sick leave :

- if the absence has been for 21 calendar days or more
- if the absence is ascribable to an **occupational accident** or **illness**.

It is incumbent upon the member of the personnel him/herself to contact the Medical Service, tel. 3186, without awaiting its summons.

Dr E.P. Maquet

**TO USERS OF THE  
SPORTS FACILITIES IN BUILDING 65  
(FIRE BRIGADE)**

We have had to revise the hours of use of the Fire Brigade's sports facilities so that everyone may benefit from them.

The times at which those not forming part of the Fire and Rescue Service may use them will be, from 1<sup>st</sup> March :

- Sports hall (muscle development), from 11.00 to 16.00 hours.
- Table tennis facilities will no longer be available.
- The scaling wall may continue to be used from 12.00 to 14.00 hours on working days and on Saturdays, Sundays and official holidays provided that notice is given to the Duty Team Leader.

Those using the scaling wall must be members of the Ski Club and be individually insured.

Information on the opening of courses for novices run by the Ski Club will be given in a subsequent notice.

Those using these facilities do so on their own responsibility and the Fire Service cannot be held liable in the event of an accident.

A. Gilbert /CFM/FB  
Head of the Fire Service

**INTERNAL NETWORK CONNECTIONS**

Several recent incidents have shown that the procedures for connecting devices to the CERN internal Local Area Networks (Ethernet) need to be better publicised. The same applies to installation or updating of network software. The objective is to minimise the number of interventions in which equipment that perturbs other users has to be disconnected without notice.

Who is concerned: Where a Division or group has its own internal service for local network support, this note concerns that service. Where no such service exists, or in case of doubt, it concerns anybody planning the acquisition of any device connected to the general-purpose Ethernet. What equipment is concerned: PCs, Macintoshes, gateways, workstations, computers, printers, terminal servers, X terminals, and any other device connected directly to the general-purpose Ethernet. Equipment connected only to an accelerator controls network is not concerned.

et tout autre équipement connecté au réseau Ethernet. Les équipements connectés uniquement sur un réseau de contrôle d'accélérateur ne sont pas concernés.

Que devrait-on faire? AVANT l'acquisition d'un tel équipement, surtout s'il est d'un type nouveau, prendre contact avec le groupe CN/CS. On vous indiquera alors si cet équipement est connu comme provoquant des problèmes et si une quelconque assistance est disponible. Vous serez également informé des différentes étapes à suivre pour connecter cet équipement.

Pour de plus amples informations, obtenez une copie du document "The CERN Internal Network Brochure" (CN/CS/155), disponible en anglais seulement, auprès du "User Consultancy Office" au bâtiment 513.

Qui contacter quand vous ne connaissez pas le spécialiste concerné :

J.Gamble, email [gamble@vxcern.cern.ch](mailto:gamble@vxcern.cern.ch)  
or J.M.Gerard, email [jmg@dxcoms.cern.ch](mailto:jmg@dxcoms.cern.ch)

Une liste complète des points de contact se trouve sur la page WWW suivante:

<http://vscoms.cern.ch:8000/contacts.html>

What should be done? BEFORE deciding to acquire any such device, or related network software, particularly of a new type, take contact with the CN/CS group. You will be advised whether the device is known to cause problems and whether any support is available. You will also be advised on the steps to be taken when the device is installed.

For more details: obtain a copy of the "CERN Internal Network Brochure" (CN/CS/155) from the User Consultancy Office in Building 513. Who to contact in case you do not know the specialist concerned :

J.Gamble, email [gamble@vxcern.cern.ch](mailto:gamble@vxcern.cern.ch)  
or J.M.Gerard, email [jmg@dxcoms.cern.ch](mailto:jmg@dxcoms.cern.ch)

For a full list of contacts, see WWW page

<http://vscoms.cern.ch:8000/contacts.html>

## NETTOYAGE DES VITRES

La campagne de nettoyage des surfaces vitrées des sites de Meyrin, Prévessin et du LEP, prévue sur une période maximum de 2 mois, a commencé le lundi 27 février.

Les entreprises chargées des travaux interviendront chaque semaine du lundi au samedi soir de 04.00 à 20.00 heures. Dans la mesure du possible, les travaux s'organiseront de façon à perturber au minimum les utilisateurs.

Dans tous les cas, une note d'avertissement déposée sur chaque bureau précédera de 24 heures l'exécution de ces travaux. Afin de prévenir les risques de détérioration éventuels de documents ou autres objets, malgré les précautions prises, nous vous prions de libérer entièrement les tablettes sous fenêtres et leurs abords immédiats.

Si toutefois, pour des raisons valables et à votre initiative, les travaux ne pouvaient être effectués le jour prévu, nous vous prions de prévenir le Service Hygiène et Entretien ST, tél. 8080, afin que ce dernier puisse prendre toute disposition utile.

## RAPPEL

*Pour permettre un nettoyage plus efficace des vitres de portes d'entrées des bâtiments et faciliter également le travail hebdomadaire des entreprises de nettoyage sous contrat annuel, nous prions l'ensemble des utilisateurs du CERN de privilégier les tableaux d'affichage situés aux entrées de chaque bâtiment, plutôt que d'apposer des affiches ou autres textes sur les vitres de ces portes, la colle ou le scotch utilisé étant très difficile à éliminer.*

Merci d'avance de votre collaboration et de votre compréhension.

Service Hygiène et Entretien ST

## WINDOW CLEANING

A campaign of window cleaning on the Meyrin, Prévessin and LEP sites, lasting for a period of two months, started on Monday 27 February.

Contracting firms responsible for the work will operate from 4 a.m. till 8 p.m., Monday through Saturday of each week. As far as possible the work will be organized so as to cause users the least disturbance.

In all cases a written notification will be left in each office at least 24 hours before the cleaning is due to be carried out. In order to avoid any damage to documents or other articles despite due precautions, you are kindly requested to leave entirely clear the window sills and adjoining areas.

If on the other hand, for some imperative reason you deem it impossible for the work to be done on the day scheduled, you are kindly requested to notify the ST Hygiene and Maintenance Service, tel. 8080, so that appropriate action may be taken.

## REMINDER

*In order to enable more thorough cleaning of entrance door glass panels and also facilitate the weekly work of cleaning contractors all CERN users are requested to make use of the notice boards provided at the entrance of each building rather than fix posters and notices on door panels, from which glue or scotch tape is extremely difficult to remove.*

With many thanks in advance for your comprehension and collaboration.

ST Hygiene and Maintenance Service



Pour les personnes intéressées par les problèmes de la communication dans le domaine scientifique, et tout particulièrement pour celles dont la profession est le journalisme, l'interprétation ou l'enseignement, le CERN organise des soirées d'information scientifique générale sous le titre :

# Les Sciences aujourd'hui

Ces rencontres seront animées par Rafel Carreras, responsable du programme d'Enseignement général au CERN, qui y commentera et expliquera un choix d'articles parus récemment dans des publications scientifiques et qui couvrent les sciences physiques et biologiques ainsi que certains aspects des relations science-société.

Une attention particulière sera portée au langage et aux notions utilisés afin que les explications et les commentaires soient accessibles aux personnes n'ayant pas de formation scientifique.

**Dates :** Les prochaines séances auront lieu :

**mardi 7 mars 1995**

**mardi 4 avril 1995**

**mardi 2 mai 1995**

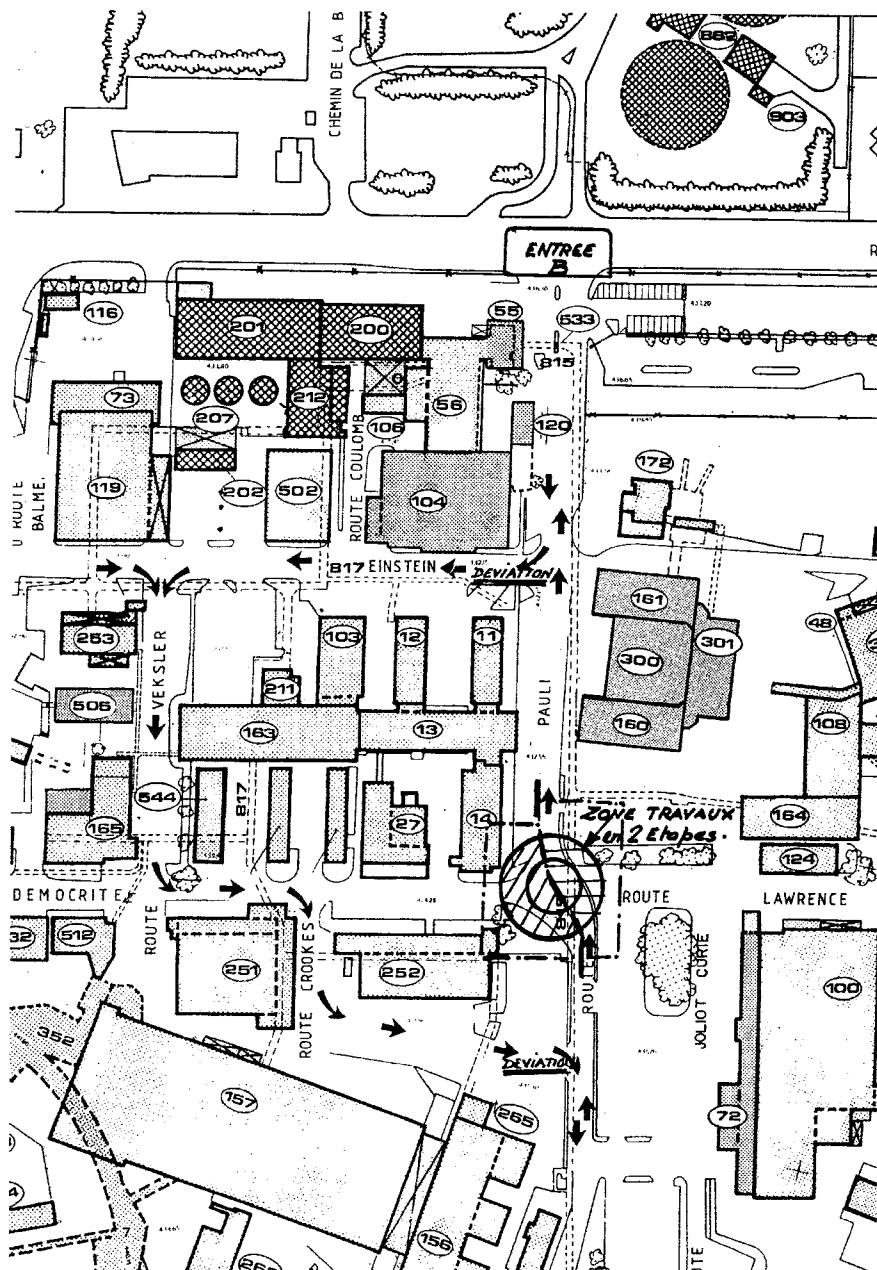
**mardi 6 juin 1995**

**Heure :** De **20 h précises** à environ 22 h

**Lieu :** CERN, grand amphithéâtre, bâtiment principal, 1er étage

**Repas :** Il est possible de prendre un repas avant la séance au restaurant situé au rez-de-chaussée du bâtiment principal

**Entrée libre :** Pour tous renseignements supplémentaires, s'adresser au Service des Médias du CERN, tél. 767 21 41



## TRAVAUX SUR LE RESEAU ROUTIER AMENAGEMENT D'UN GIRATOIRE ROUTE PAULI

### RESTRICTIONS DE CIRCULATION

Dans le cadre de l'amélioration de la circulation sur le domaine du site Meyrin, et en liaison avec l'aménagement des abords de la Zone SC en cours de rénovation, un giratoire est prévu à l'angle des routes Pauli et Démocrète.

De ce fait, le trafic sur ces axes routiers sera modifié et aménagé durant la période des travaux : du 13 mars à fin avril 1995.

Une signalisation adéquate, ainsi que des déviations, seront mises en place selon le principe défini sur le plan joint, que nous vous demandons de respecter.

Nous nous excusons de cette gêne temporaire et vous remercions de votre collaboration.

Groupe Génie Civil  
Division ST